Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ołtarz zaś rozpadł się i popiół z ołtarza rozsypał się, zgodnie ze znakiem, który na Słowo JAHWE dał mąż Boży. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ołtarz zaś rozpadł się i rozsypał się jego popiół, zgodnie ze znakiem, który — na Słowo JAHWE — zapowiedział mąż Boży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ołtarz zaś rozpadł się, a popiół rozsypał się z ołtarza zgodnie ze znakiem, który dał mąż Boży na słowo JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ołtarz się też rozpadł, a wysypał się popiół z ołtarza według znaku, który był dał mąż Boży słowem Pańskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ołtarz się też rozpadł i wysypał się popiół z ołtarza według znaku, który był przepowiedział mąż Boży słowem PANSKIM. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ołtarz zaś rozpadł się, a popiół z ołtarza rozsypał się stosownie do cudownego znaku danego przez męża Bożego z nakazu Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ołtarz zaś rozpadł się, a popiół rozsypał się z ołtarza zgodnie ze znakiem, jaki dał na rozkaz Pana mąż Boży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ołtarz zaś rozpadł się, a popiół z ołtarza się rozsypał zgodnie ze znakiem, który mąż Boży uczynił z rozkazu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaraz potem rozpadł się ołtarz i rozsypał się popiół z ołtarza, co było potwierdzeniem znaku, który człowiek Boży zapowiedział słowem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a ołtarz się rozpadł i rozsypał się popiół z ołtarza według znaku, jaki dal mąż Boży z rozkazu Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і розвалився жертівник, і пролився жир на жертівнику за знаком, який божий чоловік дав за господним словом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ołtarz się rozpadł oraz rozsypał się popiół z ołtarza według znaku, który dał mąż Boży na rozkaz WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ołtarz się rozpadł, tak iż tłusty popiół rozsypał się z ołtarza, zgodnie z proroczym znakiem, który mąż prawdziwego Boga dał według słowa JAHWE. |